Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Obficiej zaś zachęcam by to uczynić aby szybciej zostałbym przywrócony wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tym bardziej zaś zachęcam, abyście to uczynili, aby dano mi szybko do was wrócić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Obficiej zaś zachęcam, (by) to uczynić, aby szybciej z powrotem zostałbym ustanowiony wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Obficiej zaś zachęcam (by) to uczynić aby szybciej zostałbym przywrócony wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zachęcam was do tej modlitwy tym bardziej, że chciałbym, aby mi było dane jak najprędzej do was wrócić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tym bardziej proszę was, abyście to czynili, abym jak najszybciej został wam przywrócony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tem więcej proszę was, abyście to czynili, abym wam tem rychlej był przywrócony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tym więcej proszę, abyście to czynili, iżbym wam rychlej był przywrócon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeszcze goręcej was proszę o spowodowanie tego, bym co rychlej został wam przywrócony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A proszę tym usilniej, abyście to uczynili, żeby mi było dane co rychlej wrócić do was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczególnie was proszę, żebyście to czynili, abym wkrótce mógł do was powrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczególnie proszę was o staranie, abym wkrótce mógł do was wrócić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A szczególnie proszę was o przyczynienie się do tego, abym wam szybciej został przywrócony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym bardziej proszę was o modlitwę, abym jak najrychlej mógł wrócić do was. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę, módlcie się zwłaszcza o to, abym mógł jak najszybciej do was powrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Особливо ж прошу робити це, щоб я швидше був повернений вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zachęcam, aby to uczynić w większym stopniu, abym wam szybciej został przywrócony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I tym bardziej błagam was, abyście to czynili, abym tym prędzej mógł być wam zwrócony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym bardziej jednak usilnie was zachęcam, byście to czynili, żebym prędzej został wam przywrócony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szczególnie zachęcam was do modlitwy o to, abym jak najszybciej mógł do was przybyć. |

1. 1) Los misjonarzy jest dziełem zbiorowej modlitwy. Tę samą myśl przekazuje apostoł Paweł w <x>520 15:30-33</x>; zob. <x>650 13:23</x>. [↑](#footnote-ref-2)